

22009A0701(02)

L 171/28

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

1.7.2009.

SPORAZUM**o znanstvenoj i tehnološkoj suradnji između Europske zajednice i Vlade Novog Zelanda**

EUROPSKA ZAJEDNICA, dalje u tekstu „Zajednica”,

i

VLADA NOVOG ZELANDA,

dalje u tekstu zajedno: „stranke”,

UZIMAJUĆI U OBZIR da Stranke provode radnje istraživanja, tehnološkog razvoja i dokazivanja u većem broju područja od zajedničkog interesa te s obzirom da su svjesne brzog širenja znanstvenog znanja i njegovog pozitivnog doprinosa promicanju bilateralne i međunarodne suradnje,

PRIMJEĆUJUĆI da je došlo do suradnje i razmjene informacija u brojnim znanstvenim i tehnološkim područjima u okviru Dogovora između Komisije Europskih zajednica i Vlade Novog Zelanda o suradnji u području znanosti i tehnologije, od 17. svibnja 1991.,

U ŽELJI da prošire opseg znanstvene i tehnološke suradnje u većem broju područja od zajedničkog interesa kroz stvaranje plodnog partnerstva za mirne svrhe i međusobnu korist;

PRIMJEĆUJUĆI da će takva suradnja i primjena rezultata suradnje doprinijeti gospodarskom i društvenom razvoju stranaka, i

U ŽELJI da se uspostavi službeni okvir za provedbu suradnje kojom će se osnažiti suradnja u znanosti i tehnologiji između stranaka,

SPORAZUMJELE SU SE:

Članak 1.**Definicije**

U svrhu ovog Sporazuma:

1. „suradnja” znači izravna i neizravna suradnja;
2. „izravna suradnja” znači suradnja u području znanosti i tehnologije između stranaka ili njihovih izvršitelja;
3. „neizravna suradnja” znači suradnja, osim izravne suradnje, u području znanosti i tehnologije između Vlade Novog Zelanda ili sudionika Novog Zelanda s jedne strane, i Zajednice ili sudionika Zajednice s druge strane, kroz:
 - (a) suradnju Vlade Novog Zelanda ili sudionika Novog Zelanda u Okvirnom programu Zajednice na temelju članka 166. Ugovora o osnivanju Europske zajednice (dalje u tekstu: „Okvirni program”); i
 - (b) sudjelovanje Zajednice ili sudionika Zajednice u istraživačkim projektima Novog Zelanda ili u projektima u području znanosti i tehnologije sličnima onima koji su pokriveni Okvirnim programom;
4. „intelektualno vlasništvo” ima značenje iz članka 2. Konvencije o uspostavi svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo potpisane u Stockholmu 14. srpnja 1967.

5. „sudionik” znači svaka fizička osoba koja ima stalno borište na Novom Zelandu ili u Zajednici, ili svaku pravnu osobu koja ima poslovni nastan na Novom Zelandu ili u Zajednici, koja ima pravnu osobnost i ima pravo na prava i podliježe obvezama bilo koje vrste u vlastito ime i ne uključuje ugovorne stranke. Da bi se izbjegla sumnja, novozelandski državni pravni subjekti su sudionici i nisu „stranka” u smislu ovog sporazuma. Zajednički istraživački centar (JRC) EZ-a bit će sudionik, u svrhu sudjelovanja u neizravnoj suradnji, a izvršitelj će biti u svrhu izvršavanja aktivnosti suradnje.

Članak 2.

Svrha i načela

1. Stranke potiču, razvijaju i omogućuju suradnju u mirnodopske svrhe u skladu s ovim Sporazumom i zakonima i propisima obje strane.

2. Aktivnosti suradnje se provode na temelju sljedećih načela:

- (a) zajednički i ravnomjerni doprinosi i koristi;
- (b) zajednički pristup sudionika istraživačkim programima ili projektima koje provodi ili financira druga stranka;
- (c) pravodobna razmjena informacija koje mogu utjecati na djelatnosti suradnje;
- (d) promicanje društva temeljenog na znanju kako bi se osnažio gospodarski i društveni napredak obje stranaka;
- (e) zaštita prava intelektualnog vlasništva u skladu s člankom 8.

Članak 3.

Suradnja

1. Izravna suradnja na temelju ovog Sporazuma može uključivati:

- (a) sastanke različitih oblika, što uključuje sastanke stručnjaka radi rasprave i razmjene informacija o znanstvenim i tehnološkim temama opće ili posebne prirode i identifikacije projekata i programa istraživanja i razvoja koji se mogu provoditi u sklopu suradnje;
- (b) razmjenu informacija o radnjama, politici, praksi, zakonima i propisima o istraživanju i razvoju;
- (c) posjete i razmjene znanstvenika, tehničkog osoblja i ostalih stručnjaka o općim ili posebnim pitanjima; i

(d) ostale oblike aktivnosti u području znanosti i tehnologije, uključujući provedbu projekata i programa suradnje, koje može odrediti Zajednički odbor iz članka 6. u skladu s odgovarajućim zakonima i propisima stranaka.

2. U svrhu razvoja neizravne suradnje, svaki sudionik s Novog Zelanda ili sudionik Zajednice može surađivati u svakom istraživačkom programu ili projektu kojim upravlja druga stranka ili ga financira, uz suglasnost drugih sudionika u tom programu ili projektu i u skladu s relevantnim zakonima i propisima stranaka i relevantnim pravilima za sudjelovanje u takvim programima ili projektima.

3. U okviru ovog Sporazuma, ako jedna od stranaka sklopi ugovor sa sudionikom druge stranke za neizravnu suradnju, druga stranka na zahtjev nastoji osigurati svaku razumnu i ostvarivu pomoć koja je eventualno potrebna ili može pomoći bivšoj stranci u glatkoj provedbi odnosnog ugovora.

4. Suradnja i omogućavanje suradnje na temelju ovog Sporazuma, u ime Novog Zelanda, provodi Ministarstvo za istraživanja, znanost i tehnologiju ili njegova agencija sljednik i, u ime Zajednice, službe Komisije Europskih zajednica, koje nastupaju kao izvršitelji.

Članak 4.

Provedbeni aranžmani

1. Ako je potrebno, suradnja se može odvijati u skladu s provedbenim aranžmanima između stranaka ili između Komisije i novozelandskih organizacija koje financiraju istraživačke programe ili projekte u ime Vlade Novog Zelanda. Takvi aranžmani mogu definirati:

- (a) oblik i trajanje suradnje u određenom području ili za određenu svrhu;
- (b) postupanje s intelektualnim vlasništvom koje nastane iz suradnje, u skladu s ovim Sporazumom;
- (c) sve primjenjive obveze financiranja;
- (d) raspodjela troškova vezanih uz suradnju; i
- (e) sva ostala relevantna pitanja.

2. Suradnja koja se odvija u trenutku stupanja na snagu ovog Sporazuma uključuje se u ovaj Sporazum od tog datuma.

Članak 5.**Ulaz osoblja i opreme**

Svaka stranka Sporazuma, u skladu s mjerodavnim zakonima i propisima stranaka i država članica EU-a, osigurava na svom području olakšani ulaz i izlaz osoblja, materijala i opreme sudionika koji su uključeni ili se koriste u zajedničkim djelatnostima.

Članak 6.**Zajednički odbor**

1. U svrhu osiguranja učinkovite provedbe ovog Sporazuma, izvršni zastupnici osnivaju Zajednički odbor o znanstvenoj i tehnološkoj suradnji (dalje u tekstu Zajednički odbor). Zajednički odbor sastoji se od službenih predstavnika svake stranke i zajednički mu predsjedaju predstavnici obje stranke.

2. Zajednički odbor sastaje se naizmjenice na Novom Zelandu i u Zajednici, najmanje svake dvije godine.

3. Dužnosti Zajedničkog odbora jesu:

- (a) razmjena stajališta i informacija o pitanjima znanstvene i tehnološke politike;
- (b) davanje preporuka ugovornim stranama u pogledu provedbe ovog Sporazuma, uključujući prepoznavanje i davanje preporuka za dodatnu suradnju koja se spominje u članku 3., kao i konkretne mjere za poboljšanje uzajamnog pristupa predviđenog člankom 3. stavkom 2.
- (c) ovisno o unutarnjem postupku odobravanja svake stranke, izrada potrebnih tehničkih izmjena ovog Sporazuma; i
- (d) pregled i podnošenje izvještaja, na svakom sastanku, o statusu, postignućima i učinkovitosti suradnje, uključujući zajednički pristup iz članka 3. stavka 2. i aranžmana svake stranke za gostujuće istraživače.

4. Zajednički odbor donosi vlastiti poslovnik. Odluke Odbora donose se konsenzusom.

5. Troškove predstavnika za sastanke Zajedničkog odbora, kao što su putni troškovi i troškovi smještaja, snosi stranka na koju se odnose. Ostale troškove povezane sa sastancima snosi stranka domaćin.

Članak 7.**Financiranje**

1. Provedba ovog Sporazuma od strane svake stranke podliježe raspoloživosti dodijeljenih sredstava i mjerodavnim zakonima i propisima te stranke.

2. Troškovi suradnje snose se u skladu s odlukom sudionika ili uključenih stranaka.

3. Kad jedna stranka daje financijsku potporu sudionicima druge stranke vezano uz aktivnosti indirektna suradnje, svaka potpora i financijski ili drugi doprinosi stranke koja osigurava financiranje sudionicima druge strane s ciljem potpore takvim aktivnostima izuzima se od poreznih davanja, u skladu s odgovarajućim zakonima i propisima koji su na snazi na državnim područjima svake stranke u trenutku davanja takvih bespovratnih sredstava i financijskih ili drugih doprinosa.

Članak 8.**Informacije i prava intelektualnog vlasništva**

1. Znanstvene i tehnološke informacije neimovinske prirode koje proizlaze iz suradnje mogu biti stavljene na raspolaganje javnosti od strane bilo koje stranke kroz uobičajene kanale i u skladu s općim postupcima.

2. Svaka stranka osigurava da njezino postupanje u pogledu prava i obveza intelektualnoga vlasništva sudionika u aktivnostima posredne suradnje, i srodna prava i obveze koje proizlaze iz takvog sudjelovanja, su u skladu s odgovarajućim zakonima, propisima i međunarodnim konvencijama, uključujući Sporazum o trgovinskim aspektima prava intelektualnog vlasništva, Prilog 1.C Marakeškom sporazumu o osnivanju Svjetske trgovinske organizacije, kao i Pariški akt od 24. srpnja 1971. Bernske konvencije za zaštitu književnih i umjetničkih djela, i Stockholmski akt od 14. srpnja 1967. Pariške konvencije o zaštiti industrijskog vlasništva.

3. Svaka strana osigurava da sudionici u aktivnostima posredne suradnje druge strane imaju jednaka prava i obveze iz naslova intelektualnog vlasništva prve strane sukladno relevantnim pravilima o sudjelovanju u pojedinom istraživačkom programu ili projektu ili važećim zakonima i propisima.

Članak 9.**Teritorijalna primjena**

Ovaj se Sporazum primjenjuje na:

- (a) državna područja na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice i u skladu s uvjetima propisanim tim Ugovorom; i

(b) na državno područje Novog Zelanda.

Time se, sukladno međunarodnom pravu, ne sprečava provođenje aktivnosti suradnje na otvorenom moru, u svemiru ili na državnom području trećih zemalja, u skladu s međunarodnim pravom.

Članak 10.

Ostali sporazumi i rješavanje sporova

1. Odredbe ovog Sporazuma ne dovode u pitanje prava i obveze Stranaka iz postojećih i/ili budućih sporazuma između stranaka, ili između bilo koje države članice Zajednice i Vlade Novog Zelanda.

2. Sva pitanja ili sporovi vezani za tumačenje ili provedbu ovog Sporazuma rješavaju se savjetovanjem između stranaka.

Članak 11.

Status Priloga

Prilog ovom Sporazumu predstavlja neobvezujući aranžman između izvršitelja u odnosu na prava intelektualnog vlasništva i drugih vlasničkih prava koja nastanu ili se uvedu tijekom izravne suradnje.

Članak 12.

Izmjena

Osim tehničkih izmjena od strane Zajedničkog odbora u skladu s člankom 6. stavkom 3. podstavkom (c), ovaj Sporazum se može izmijeniti uz uzajamnu suglasnost stranaka kroz razmjenu diplomatskih nota. Osim ako stranke dogovore drukčije, izmjena stupa na snagu na datum kad stranke razmijene diplomatske note obavještavajući se međusobno da su dovršeni njihovi unutarnji postupci potrebni za stupanje na snagu izmjena.

Članak 13.

Stupanje na snagu i prestanak

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan na koji stranke razmijene diplomatske note kojima jedna drugu obavještaju o dovršetku odgovarajućih unutarnjih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi za početno razdoblje od pet godina. Osim ako bilo koja od stranaka na kraju početnog razdoblja ne obavijesti drugu da se ovaj Sporazum otkazuje, on ostaje na snazi nakon početnog razdoblja sve dok jedna od ugovornih stranaka u pisanom obliku ne obavijesti drugu stranku o svojoj namjeri da ovaj Sporazum otkáže. U tom slučaju ovaj Sporazum prestaje važiti šest mjeseci po primitku takve obavijesti.

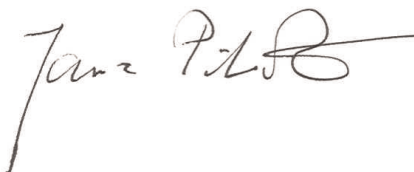
3. Raskid ovog Sporazuma ne dovodi u pitanje suradnju koja se provodi na temelju ovog Sporazuma i koja nije u cijelosti provedena u trenutku raskida ovog Sporazuma ili posebna prava i obveze koji su nastali u skladu s Prilogom ovom Sporazumu.

POTVRĐUJUĆI NAVEDENO, niže potpisani, ovlaštteni od strane Europske zajednice i Vlade Novog Zelanda, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Bruxellesu u dva primjerka, šesnaestog dana mjeseca srpnja dvije tisuće i osme godine, na bugarskom, češkom, danskom, nizozemskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, mađarskom, talijanskom, latvijskom, litavskom, malteškom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom i švedskom jeziku, s tim da je svaki tekst jednako vjerodostojan.

Съставено в Брюксел на шестнадесети юли две хиляди и осма година.
Hecho en Bruselas, el dieciséis de julio de dos mil ocho.
V Bruselu dne šestnáctého července dva tisíce osm.
Udfærdiget i Bruxelles den sekstende juli to tusind og otte.
Geschehen zu Brüssel am sechzehnten Juli zweitausendacht.
Kahe tuhande kaheksanda aasta juulikuu kuueteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκαέξι Ιουλίου δύο χιλιάδες οκτώ.
Done at Brussels on the sixteenth day of July in the year two thousand and eight.
Fait à Bruxelles, le seize juillet deux mille huit.
Fatto a Bruxelles, addì sedici luglio duemilaotto.
Briselē, divtūkstoš astotā gada sešpadsmitajā jūlijā.
Priimta du tūkstančiai aštuntų metų liepos šešioliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétézer-nyolcadik év július tizenhatodik napján.
Magħmul fi Brussell, fis-sittax-il jum ta' Lulju tas-sena elfejn u tmienja.
Gedaan te Brussel, de zestiende juli tweeduizend acht.
Sporządzono w Brukseli, dnia szesnastego lipca roku dwa tysiące ósmego.
Feito em Bruxelas, em dezasseis de Julho de dois mil e oito.
Întocmit la Bruxelles, la data de șaisprezece iulie două mii opt.
V Bruseli šestnásteho júla dvetisícosem.
V Bruslju, dne šestnajstega julija leta dva tisoč osem.
Tehty Brysselissä kuudententoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.
Som skedde i Bryssel den sextonde juli tjugohundraåtta.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 På vegne af Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapen

За правителството на Нова Зеландия
 Por el Gobierno de Nueva Zelanda
 Za vládu Nového Zélandu
 På vegne af New Zealands regering
 Für die Regierung Neuseelands
 Uus-Meremaa valitsuse nimel
 Για την κυβέρνηση της Νέας Ζηλανδίας
 For the Government of New Zealand
 Pour le gouvernement de la Nouvelle-Zélande
 Per il governo della Nuova Zelanda
 Jaunzēlandes valdības vārdā
 Naujosios Zelandijos Vyriausybės vardu
 Új-Zéland kormány részéről
 Ghall-Gvern ta' New Zealand
 Voor de regering van Nieuw-Zeeland
 W imieniu rządu Nowej Zelandii
 Pelo Governo da Nova Zelândia
 Pentru Guvernul Noii Zeelande
 Za vládu Nového Zélandu
 Za vlado Nove Zelandije
 Uuden-Seelannin hallituksen puolesta
 För Nya Zealands regering



PRILOG

Dogovor u odnosu na prava intelektualnog vlasništva i druga vlasnička prava koja nastanu ili se uvedu tijekom izravne suradnje između Novog Zelanda i Europske zajednice

Ministarstvo razvoja, znanosti i tehnologije i Komisija Europskih zajednica (dalje u tekstu: izvršitelji), u skladu s člankom 11. Sporazuma o znanstvenoj i tehnološkoj suradnji između Europske zajednice i Vlade Novog Zelanda (dalje u tekstu: Sporazum) suglasili su se o sljedećem u odnosu na zaštitu prava intelektualnog vlasništva koja nastanu ili se uvedu tijekom izravne suradnje (kako je utvrđeno člankom 1. Sporazuma) u skladu sa Sporazumom:

1. Osim ako izvršitelji uzajamno dogovore drukčije, na prava intelektualnog vlasništva koja Stranke stvore ili ih uvedu tijekom izravne suradnje primjenjivat će se sljedeća pravila:
 - (a) Stranka koja stvori intelektualno vlasništvo uživat će potpuno vlasništvo. U slučaju zajedničkog stvaranja intelektualnog vlasništva i ako nije moguće utvrditi odgovarajući udio posla dvije stranke, stranke će imati zajedničko vlasništvo nad intelektualnim vlasništvom;
 - (b) Osim navedenog u stavku 2., stranka koja posjeduje ili uvede intelektualno vlasništvo dodijelit će drugoj stranci prava pristupa potrebna za provedbu svih aktivnosti izravne suradnje. Takva prava pristupa dodjeljuju se besplatno.
 - (c) Osim navedenog u stavku 2., u slučaju kad stranke imaju zajednička prava intelektualnog vlasništva, svaka stranka će drugoj stranci dodijeliti neisključivu, neopozivu, besplatnu licenciju za uporabu i iskorištavanje tog intelektualnog vlasništva za vlastite potrebe druge stranke.
2. Osim ako izvršitelji uzajamno dogovore drukčije, na autorska i srodna prava koja Stranke stvore ili ih uvedu tijekom izravne suradnje primjenjivat će se sljedeća pravila:
 - (a) Kada stranka objavi znanstvene i tehničke podatke, informacije ili rezultate putem časopisa, članaka, izvještaja, knjiga, interneta, ili u drugom obliku, uključujući videovrpce i elektroničke uređaje za pohranjivanje, koji proizlaze iz i odnose se na suradnju, stranka koja objavljuje će uložiti najveće moguće napore da za drugu stranku ishodi neisključive, neopozive dozvole bez plaćanja naknade u svim zemljama u kojima je raspoloživa zaštita autorskih prava, u svrhu prevođenja, umnožavanja, adaptacije, prenošenja i javne distribucije takvih radova. Međutim, stranka koja objavljuje nije obvezna pribaviti takve dozvole od trećih stranaka za koje stranka koja objavljuje nije znala, u trenutku prve objave, da posjeduju prava intelektualnog vlasništva za navedene radove.
 - (b) Na svim javno distribuiranim primjercima autorskog djela na temelju odredaba stavka 2. podstavka (a) navest će se ime/imena autora djela, osim ako neki autor izričito odbije biti imenovan. Ona također sadrže jasno vidljivu potvrdu o zajedničkoj potpori stranaka.
3. Osim ako izvršitelji uzajamno odluče drukčije, sva prava intelektualnog vlasništva na temelju stavaka 1. i 2. davat će se bez ikakvog jamstva, eksplicitno ili implicitno, uključujući jamstva u odnosu na prikladnost za određenu namjenu, vlasništvo ili nepostojanje povrede.
4. Osim ako izvršitelji uzajamno dogovore drukčije, na neobjavljene informacije stranaka primjenjivat će se sljedeća pravila:
 - (a) Kada se jednoj stranci priopćavaju informacije potrebne za izvršavanje izravne suradnje svaka stranka će odrediti informacije za koje želi da ostanu neobjavljene (neobjavljene informacije);
 - (b) Stranka koja dobiva neobjavljene informacije može te informacije priopćiti svojim agencijama, ili osobama koje su zaposlene preko tih agencija, za određenu svrhu izvršavanja aktivnosti suradnje. Stranka primateljica će obvezu povjerljivosti u odnosu na navedene neobjavljene informacije nametnuti agencijama, njihovim zaposlenicima i trećim stranama, uključujući izvođače i podizvođače.
 - (c) Samo uz prethodnu pismenu suglasnost stranke koja daje neobjavljene informacije, druga stranka može prenositi takve neobjavljene informacije šire nego što je inače dopušteno u stavku 4. podstavku (b). Stranke će surađivati na razvijanju postupaka za podnošenje zahtjeva za prethodnu pisanu suglasnost i njezino pribavljanje za takvo širenje informacija u većem opsegu. Svaka će stranka, na zahtjev, dati takvu suglasnost u mjeri u kojoj to dopuštaju njezini zakoni i propisi.

-
- (d) S informacijama koje proizlaze iz seminara, sastanaka, zadataka osoblja i korištenja sredstava dogovorenih na temelju Sporazuma postupat će se kao s neobjavljenim informacijama, kad ih stranka koja informacije daje odredi kao takve, u skladu sa stavkom 4. podstavkom (a).
- (e) Postane li jedna od stranaka svjesna da neće moći, ili može očekivati da neće moći ispuniti odredbe o neširenju iz ovog Priloga, ona će odmah obavijestiti drugu stranku. Ugovorne će se stranke nakon toga savjetovati o odgovarajućem tijeku djelovanja.
5. Ovaj Sporazum se može izmijenjati uz pisanu suglasnost uzajamnu suglasnost izvršitelja.
6. Ovaj Dogovor će stupiti na snagu na dan stupanja na snagu Sporazuma.
-